

I. Informații generale despre curs practic

Titlul modului: **Traduceri specializate. Inițiere în traduceri simultane/consecutive (EN, FR)**

Titlul disciplinei: **Traduceri simultane / consecutive (F)**

Codul: LA 3202

Numărul de credite: **5**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

II. Informații despre titularul de curs practic

Nume, titlul științific: **GEORGESCU Renata-Simona, asistent doctorand**

Informații de contact: **rgeorgescu2002@yahoo.com**

III. Descrierea disciplinei

Obiective:

- sa ofere o inițiere în tehnicile de interpretare simultana
- sa ofere instrumentele pentru o analiza a discursului auzit în limba sursa (străină) – etapa cruciala înaintea etapei de restituire în limba țintă (materna)
- sa duca la înțelegerea complexității meseriei de interpret și necesitatea unei formari mai specializate la nivel de masterat

Competențe:

- familiarizarea cu tehnicile de interpretare de conferință
- cunoașterea unor concepte și termeni uzuali cu aplicare în cadrul procesului de traducere simultana
- capacitatea de analiza și restituire a unui discurs
- abilitatea de a produce o traducere simultana viabila

Metode de predare:

- prezentarea unui discurs original de către cadrul didactic
- efectuarea interpretării de către studenți cu înregistrare digitală
- ascultarea și evaluarea prestațiilor
- discuții ale exercițiilor efectuate în clasa

IV. Bibliografia obligatorie

1. GILES, Daniel, *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*, Presses Universitaires de Lille, 1995.
2. JONES, Roderick, *Conference Interpreting Explained*, Manchester, St. Jerome, 1988.
3. HOFFBECK, Gérard, WALTER, Jacques, *Prendre des notes vite et bien*, Paris, DEunod, 2006.
4. ROZAN, Jean-François, *La prise de notes en interprétation consécutive*, Geneve, Georg, 1956.
5. SELESKOVITCH, Danica, *L'interprète dans les conférences internationales*, Paris, Minard, 1968.
6. SELESKOVITCH, Danica, LEDERER, Marianne, *Interpréter pour traduire*, Paris, Klincksieck/Didier, 2001, p. 88-103. [Biblioteca LMA]

V. Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei

Discursuri elaborate pe baza unei tematici variate în vederea familiarizării studenților cu terminologia de specialitate a domeniilor abordate, prezentate oral de cadrul didactic sau pe suport audio/video.

VI. Planificarea/Calendarul întâlnirilor și a verificărilor/examinărilor intermediare

1. Curs practic – 1.

Tematica: Réviser la technique de la traduction consécutive: sans notes, avec prise de notes.

Obiective:

- Reluarea principiilor interpretării consecutive
- Exerciții de interpretare consecutivă pe baza unor discursuri simple prezentate de profesor

Concepte, cuvinte cheie:

- analiza
- sistem de notare
- prezentare

2.3.4. Curs practic – 2-4.

Tematica: Introduction. Exercices préparatoires à la simultanée.

Obiective:

- definirea și prezentarea interpretării simultane cu etapele pe care le implica
- Exerciții pregătitoare pentru sarcina multiplă: ascultare și redare simultan

Concepte, cuvinte cheie:

- Shadowing
- Reportage

5.6. Curs practic – 5-6.

Tematica: La traduction à vue

Obiective:

- definirea metodei traducerii la prima vedere prin prisma importanței sale în pregătirea simultanei
- exerciții de traducere la vedere pe texte selectate de profesor

Concepte, cuvinte cheie:

- lectura activă
- transpunere

7.8.9. Curs practic – 7-9.

Tematica: Premiers exercices de simultanée en cabine: discours simples

Obiective:

- familiarizarea cu aparatura de interpretare simultană
- exerciții de traducere simultană pe baza unor discursuri simple prezentate de profesor

Concepte, cuvinte cheie:

- analiza
- decupaj

10. Curs practic – 10.

Tematica: Traduction simultanée: discours de difficulté moyenne

Obiective:

- exerciții de traducere simultana pe baza unor discursuri de dificultate medie prezentate de profesor
- fixarea capacității de analiza și sinteza

Concepte, cuvinte cheie:

- decupaj
- prezentare în limba maternă

11.12.13. Curs practic – 11-13.

Tematica: Traduction simultanée: discours standard de type examen

Obiective:

- exerciții de traducere simultana pe baza unor discursuri de dificultate sporită prezentate de profesor
- insistența pe prezentare

Concepte, cuvinte cheie:

- anduranța
- prezentare în limba maternă

14. Curs practic – 14.

Tematica: Initiation à la simultanée avec texte

Obiective:

- definirea interpretării simultane cu textul discursului
- inițiere în exploatarea textului în timpul traducerii simultane

Concepte, cuvinte cheie:

- tehnici de pregătire a conferinței

VII. Modul de evaluare

Evaluarea se va face atât pe parcursul semestrului cât și în timpul examinării finale, astfel:

Verificare pe parcurs – 20%

Răspunsurile la examenul final – 80%

La nivelul examenului final se vor evalua cunoștințele acumulate prin examinare orală constând în efectuarea unei traduceri simultane a unui discurs standard de aproximativ 6-7 minute.

VIII. Detalii organizatorice, gestionarea situațiilor excepționale

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
4. Orice fraudă sau tentativă de fraudă intră sub incidența regulamentului care prevede după caz, sancțiuni începând cu eliminarea din examen și nepromovarea acestuia (se acordă nota 1) și terminând cu exmatricularea.
5. Orice contestare a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face în decurs de 2 zile de la data contestației.
6. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este OBLIGATORIE.
7. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semnala eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de

acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

Bibliografia suplimentară sau recomandată ca lectură opțională

1. DELISLE, Jean, *L'enseignement de la traduction et de l'interprétation. De la théorie à la pédagogie*, Ed. de l'Université de l'Ottawa, 1987.

Semnătura titularului de curs practic:

Asist.drd. Renata Georgescu

Semnătura șefului de catedră:

Conf. dr. Izabella Badiu

Semnătura decanului:

Prof.dr. Corin Braga

Parafa

Universitatea Babeș–Bolyai, Cluj–Napoca

Facultatea de Litere

Semestrul II

Specializare: Limbi Moderne Aplicate

I. Informații generale despre curs, seminar, curs practic

Titlul modulului: **Traduceri specializate. Inițiere în traduceri simultane/consecutive (EN, FR)**

Titlul disciplinei: **Traduceri specializate (FR)**

Codul : **LA 3202**

Numărul de credite : **5**

Locul de desfășurare : **Facultatea de Litere – LMA, str. Horea nr.31**

Programarea activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

Nr. de ore: **4**

II. Informații despre titularul de curs

Nume : **NICOLAU Daniela, lector**

Informații de contact : **daniela_nicolau_2006@yahoo.fr**

III. Descrierea disciplinei :

Studentii vor dobândi cunoștințe juridice de baza privind *teoria dreptului și sistemul juridic francez, respectiv, roman*, ceea ce le va permite însușirea și identificarea structurilor lingvistice esențiale ale *limbajului juridic*, în scopul de a le utiliza în situații profesionale (traduceri ale documentelor juridice sau legislative, contracte, acte privind *acquis-ul comunitar*).

Pe baza materialelor folosite ca suport de curs și a caietului de exerciții, furnizate de titularul cursului, studenții vor realiza *un glosar explicativ de terminologie juridică(francez-roman)*, vor traduce și interpreta acte normative comunitare, articole de legi, hotărâri judecătorești sau contracte.

Metode de predare :

- curs interactiv fundamentat pe noțiuni teoretice
- discuții în cadrul cursului pe baza unor exemple și studii de caz
- dezbateri pe baza unor situații juridice, cu prezentarea de soluții
- traduceri de documente juridice
- analize comparative ale documentelor juridice în limba franceza și romana

Conținut :

Curs practic : I. - La responsabilité civile et pénale

II. – L'obligation

III. – Classification des obligations

IV. – De l'obligation à la responsabilité

V. – Les différents régimes de la responsabilité civile

VI. – Obligations et contrats

VII. - Types de contrats

VIII.–Les difficultés de la traduction juridique : contenu, vocabulaire, style

Competente :

- Familiarizarea cu noțiunile juridice de baza utilizate în teoria dreptului.

- Însușirea unor concepte, termeni și expresii uzuale cu aplicare în procesul de traducere a actelor juridice.

IV. Bibliografie obligatorie

1. Nicolau. D : *Le français juridique + Cahiers d'exercices* (suport de curs)
2. Bissadon. Sébastien : *Guide du langage juridique, vocabulaire, pièges et difficultés*, éd. Lexis Nexis Litec, Biblioteca lectoratului francez, Facultatea de Litere, Cluj-Napoca
3. Cabrillac. Rémy : *Dictionnaire du vocabulaire juridique*, éd. Lexis Nexis Litec, Biblioteca lectoratului francez, Facultatea de Litere, Cluj-Napoca
4., *Glosar juridic* (seria *acquis comunitar*), Institutul European din Romania, 2007
5. Bauvert.S, Coloski.N et Dusart.A : *DROIT* éd. Foucher, Paris, 1993, Biblioteca Centrului Cultural Francez (CCF), Cluj-Napoca
6. Chevalier.F, Lavabre.C et Revah.M : *DROIT* (BTS 2) éd. Nathan, Paris, 1993, Biblioteca CCF, Cluj-Napoca
7. Cavalerie.R, Fontaine.M et Fouilhé.D : *DROIT* (BTS 1) éd.Foucher, Paris, 1993, Biblioteca CCF, Cluj-Napoca
8. Fuchs.T et Guibé.A : *DROIT* (1-re STT) éd. Hachette Technique, Paris, 1993, Biblioteca CCF, Cluj-Napoca
9. Krafft.G et Simon P : *PRÉCIS DE DROIT* (1-re BTS) éd Bréal, 1993
10. Le Fiblec. Y, Le Bolloch. P, Guittard.M et Vaudrey.J : *DROIT (Terminale-STT)* éd. Bertrand-Lacoste, Paris, 1994, Biblioteca CCF, Cluj-Napoca
11. Penfornis.J.L. : *LE FRANÇAIS DU DROIT* éd. CLE International, Paris, 1998, Biblioteca CCF, Cluj-Napoca
12. Soignet. M : *LE FRANÇAIS JURIDIQUE*, éd. Hachette, Paris, 2003, Biblioteca CCF, Cluj-Napoca

V. Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei

- Suport de curs : *Le français juridique + Cahiers d'exercices*
- Fotocopii ale actelor normative și juridice de tradus și analizat
- Fotocopii ale hotărârilor și deciziilor judecătorești de tradus și analizat
- Fotocopii ale contractelor civile de tradus și analizat
- Fise de lucru cu exerciții lexicale diverse

Nota : materialele folosite ca suport de curs și auxiliare, pentru aplicații sunt asigurate de către cadrul didactic.

6. Planificarea/calendarul activitatilor didactice și a examenarilor intermediare:

N.B. Cele 14 intalniri în cadrul cursului practic corespund celor 14 saptamani ale semestrului, în conformitate cu orarul stabilit.

1.2.Curs practic 1, 2: La responsabilité civile et pénale

La responsabilité : *la notion de responsabilité, classifications*

les différents types de responsabilité : civile et pénale

la notion de dommage; dommage matériel et corporel

fait générateur - préjudice – lien de causalité – réparation

Cuvinte-cheie, concepte: dommage, préjudice, dommage moral, matériel, corporel, lien de causalité, faute délictuelle, quasi-délictuelle, réparation, force majeure, exonération, dégager sa responsabilité

Bibliografie:

1. Nicolau. D : *Le français juridique + Cahiers d'exercices* (suport de curs)
2. Bissadon. Sébastien : *Guide du langage juridique, vocabulaire, pièges et difficultés*, éd. Lexis Nexis Litec, Biblioteca lectoratului francez, Facultatea de Litere, Cluj-Napoca
3. Cabrillac. Rémy : *Dictionnaire du vocabulaire juridique*, éd. Lexis Nexis Litec, Biblioteca lectoratului francez, Facultatea de Litere, Cluj-Napoca
4. Fuchs.T et Guibé.A : *DROIT* (1-re STT) éd. Hachette Technique, Paris, 1993, Biblioteca CCF, Cluj-Napoca
5. Le Fiblec. Y, Le Bolloch. P, Guittard.M et Vaudrey.J : *DROIT (Terminale-STT)* éd. Bertrand-Lacoste, Paris, 1994, Biblioteca CCF, Cluj-Napoca
6. Penfornis.J.L. : *LE FRANÇAIS DU DROIT* éd. CLE International, Paris, 1998, Biblioteca CCF, Cluj-Napoca
7. Soignet. M : *LE FRANÇAIS JURIDIQUE*, éd. Hachette, Paris, 2003, Biblioteca CCF, Cluj-Napoca

Obligații ale studenților : Lectura orientativă a textelor indicate în bibliografie și participare la dezbateri, în cadrul cursului practic. Rezolvarea exercițiilor propuse în *Suportul de curs*.

3.4. Curs practic 3, 4: L'obligation, classification des obligations

L'obligation: *définition, contenu, caractéristiques, sources*

classifications : - selon leur source, selon leur objet, selon leur effet

obligations légales, contractuelles, délictuelles, quasi-délictuelles

Cuvinte-cheie, concepte: obligations de moyens, obligations de résultat, obligations de faire / de ne pas faire, obligations contractuelles

Bibliografie:

1. Nicolau. D : *Le français juridique + Cahiers d'exercices* (suport de curs)
2. Bissadon. Sébastien : *Guide du langage juridique, vocabulaire, pièges et difficultés*, éd. Lexis Nexis Litec, Biblioteca lectoratului francez, Facultatea de Litere, Cluj-Napoca
3. Cabrillac. Rémy : *Dictionnaire du vocabulaire juridique*, éd. Lexis Nexis Litec, Biblioteca lectoratului francez, Facultatea de Litere, Cluj-Napoca
4. Fuchs.T et Guibé.A : *DROIT* (1-re STT) éd. Hachette Technique, Paris, 1993, Biblioteca CCF, Cluj-Napoca
5. Le Fiblec. Y, Le Bolloch. P, Guittard.M et Vaudrey.J : *DROIT (Terminale-STT)* éd. Bertrand-Lacoste, Paris, 1994, Biblioteca CCF, Cluj-Napoca
6. Penfornis.J.L. : *LE FRANÇAIS DU DROIT* éd. CLE International, Paris, 1998, Biblioteca CCF, Cluj-Napoca
7. Soignet. M : *LE FRANÇAIS JURIDIQUE*, éd. Hachette, Paris, 2003, Biblioteca CCF, Cluj-Napoca

Obligații ale studenților : Lectura orientativă a textelor indicate în bibliografie și participare la dezbateri, în cadrul cursului practic. Rezolvarea exercițiilor propuse în *Suportul de curs*.

5. Curs practic 5: De l'obligation à la responsabilité

La responsabilité : *ses sources et sa mise en oeuvre*

mise en œuvre de la responsabilité civile et pénale : actions en justice, actes d'huissier notifications, mises en demeure, sommations

Cuvinte-cheie, concepte: notifications, mises en demeure, sommations, huissier de justice, actes d'huissier, actions en réparation, se porter partie civile, exonération, dégager sa responsabilité, porter plainte en justice, force majeure, faute délictuelle ou quasi-délictuelle

Bibliografie:

1. Nicolau. D : *Le français juridique + Cahiers d'exercices* (suport de curs)
2. Bissadon. Sébastien : *Guide du langage juridique, vocabulaire, pièges et difficultés*, éd. Lexis Nexis Litec, Biblioteca lectoratului francez, Facultatea de Litere, Cluj-Napoca
3. Cabrillac. Rémy : *Dictionnaire du vocabulaire juridique*, éd. Lexis Nexis Litec, Biblioteca lectoratului francez, Facultatea de Litere, Cluj-Napoca
4. Fuchs.T et Guibé.A : *DROIT* (1-re STT) éd. Hachette Technique, Paris, 1993, Biblioteca CCF, Cluj-Napoca
5. Le Fiblec. Y, Le Bolloch. P, Guittard.M et Vaudrey.J : *DROIT (Terminale-STT)* éd. Bertrand-Lacoste, Paris, 1994, Biblioteca CCF, Cluj-Napoca

Obligații ale studenților : Lectura orientativă a textelor indicate în bibliografie și participare la dezbateri, în cadrul cursului practic. Rezolvarea exercițiilor propuse în *Suportul de curs*.

6.7. Curs practic 6, 7: Les différents régimes de la responsabilité civile

La responsabilité civile : - *la responsabilité du fait personnel*

- *la responsabilité du fait d'autrui*

- *la responsabilité présumée*

Cuvinte-cheie, concepte: le fait personnel, le fait d'autrui, le fait des choses, responsabilité présumée, indemnisation des victimes, présomption de faute, garantie de réparation, risqué, gardien de la chose/de l'animal, substitution de responsabilité

Bibliografie:

1. Nicolau. D : *Le français juridique + Cahiers d'exercices* (suport de curs)
2. Bissadon. Sébastien : *Guide du langage juridique, vocabulaire, pièges et difficultés*, éd. Lexis Nexis Litec, Biblioteca lectoratului francez, Facultatea de Litere, Cluj-Napoca
3. Cabrillac. Rémy : *Dictionnaire du vocabulaire juridique*, éd. Lexis Nexis Litec, Biblioteca lectoratului francez, Facultatea de Litere, Cluj-Napoca
4. Fuchs.T et Guibé.A : *DROIT* (1-re STT) éd. Hachette Technique, Paris, 1993, Biblioteca CCF, Cluj-Napoca
5. Le Fiblec. Y, Le Bolloch. P, Guittard.M et Vaudrey.J : *DROIT (Terminale-STT)* éd. Bertrand-Lacoste, Paris, 1994, Biblioteca CCF, Cluj-Napoca

Obligații ale studenților : Lectura orientativă a textelor indicate în bibliografie și participare la dezbateri, în cadrul cursului practic. Rezolvarea exercițiilor propuse în *Suportul de curs*.

8.9. 10. Curs practic 8, 9, 10: Obligations et contrats

L'obligation contractuelle : *définition, caractéristiques, effets*

Le contrat : - *concepts et classifications, effets*

- *la formation des contrats et les conditions de validité*

- *l'exécution et l'inexécution des contrats*

- *la responsabilité contractuelle*

Cuvinte-cheie, concepte: obligation contractuelle, convention, contrat, contrat réel, vices du consentement, erreur, dol, violence, nullité, contrat de vente, contrat de bail, crédit à la consommation, charges, clauses contractuelles, objet du contrat, contrat de mandat

Bibliografie:

1. Nicolau. D : *Le français juridique + Cahiers d'exercices* (suport de curs)
2. Bissadon. Sébastien : *Guide du langage juridique, vocabulaire, pièges et difficultés*, éd. Lexis Nexis Litec, Biblioteca lectoratului francez, Facultatea de Litere, Cluj-Napoca
3. Cabrillac. Rémy : *Dictionnaire du vocabulaire juridique*, éd. Lexis Nexis Litec, Biblioteca lectoratului francez, Facultatea de Litere, Cluj-Napoca
4. Fuchs.T et Guibé.A : *DROIT* (1-re STT) éd. Hachette Technique, Paris, 1993, Biblioteca CCF, Cluj-Napoca
5. Le Fiblec. Y, Le Bolloch. P, Guittard.M et Vaudrey.J : *DROIT (Terminale-STT)* éd. Bertrand-Lacoste, Paris, 1994, Biblioteca CCF, Cluj-Napoca
6. Penfornis.J.L. : *LE FRANÇAIS DU DROIT* éd. CLE International, Paris, 1998, Biblioteca CCF, Cluj-Napoca

Obligații ale studenților : Lectura orientativă a textelor indicate în bibliografie și participare la dezbateri, în cadrul cursului practic. Rezolvarea exercițiilor propuse în *Suportul de curs*.

11. 12. 13. 14. Curs prctc 11, 12, 13, 14: Les difficultés de la traduction juridique

Difficultés : - *de contenu*

- *de vocabulaire et de style*

- *lexico-grammaticales*

Bibliografie:

1. Nicolau. D : *Le français juridique + Cahiers d'exercices* (suport de curs)
2. Bissadon. Sébastien : *Guide du langage juridique, vocabulaire, pièges et difficultés*, éd. Lexis Nexis Litec, Biblioteca lectoratului francez, Facultatea de Litere, Cluj-Napoca
3. Cabrillac. Rémy : *Dictionnaire du vocabulaire juridique*, éd. Lexis Nexis Litec, Biblioteca lectoratului francez, Facultatea de Litere, Cluj-Napoca
4. Nicolau, Daniela : *Le français juridique – pourquoi ?* BIP nr.13-14, 1997, p.19-21 Biblioteca CCF, Cluj-Napoca
5. Nicolau, Daniela: *Remarques sur la construction lexico-grammaticale du discours juridique français* BIP, nr. 17, 1999, p.20-27, Biblioteca CCF, Cluj-Napoca

Obligații ale studenților : Lectura orientativă a textelor indicate în bibliografie și participare la dezbateri, în cadrul cursului practic. Rezolvarea exercițiilor propuse în *Suportul de curs*. Traducerea unor contracte și acte notariale.

VII. Modul de evaluare :

Evaluarea va avea următoarele componente :

1. *evaluarea pe parcursul semestrului a activității la cursul practic :* participare la discuții, rezolvarea exercițiilor lexicale propuse, analize, comentarii și traduceri : **30% din nota finală**
2. *lucrare tip proiect individuală :* traducerea și analiza lexicală a unui contract : **30% din nota finală**. Nota minim admisă : 5 (cinci)

3. *test scris* de evaluare a cunoștințelor fundamentale (noțiuni de drept, vocabular) : **30% din nota finală**. Testul va conține exerciții lexicale și un subiect teoretic. Durata : o ora.
Nota minim admisă : 5 (cinci)

Nota acestei discipline intra în componenta mediei finale pentru modulul de **Traduceri specializate. Inițiere în traduceri simultane/consecutive**. Media se face din notele obținute la cele două discipline ale modulului.

VIII. Detalii organizatorice, gestionarea situațiilor speciale :

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
4. Orice fraudă sau tentativă de fraudă intră sub incidența regulamentului care prevede după caz, sancțiuni începând cu eliminarea din examen și nepromovarea acestuia (se acordă nota 1) și terminând cu exmatricularea.
5. Orice contestare a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face în decurs de 2 zile de la data contestației.
6. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este OBLIGATORIE.
7. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semnala eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

IX. Bibliografie recomandată ca lectură opțională

1. Crisu. C. și S. : *GHIDUL JURISTULUI*, ed. Argessis, Curtea de Arges, 1996
2. Filipescu. I. P. și Fuerea. A. : *DREPT INSTITUTIONAL COMUNITAR EUROPEAN*, ed. Actami, București, 1999
3. Lipcanu. E. : *ELEMENTE DE DREPT PRIVAT*, Editura Fundatiei pentru Studii europene, Cluj-Napoca, 2001
4. Madelin. P. et Michel. J-P : *J...comme JUSTICE*, éd. Alain Moreau, Paris, 1978
5. Du Pasquier. C. : *INTRODUCTION À LA THÉORIE GÉNÉRALE ET À LA PHILOSOPHIE DU DROIT*, éd. Delachaux et Niestlé, Suisse, 1972
6. Pelletier. M. et F. : *LE DROIT DANS MA VIE*, éd. Stock, Nancy, 1975
7. Pitulescu. I., Abraham. P., Ranete. I. și Dersidan. E. : *DICTIONAR DE TERMENI JURIDICI UZUALI*, ed. National, București, 1997
8. -----, *CODE DU TRAVAIL*, Paris Cedex, 1989
9. -----, *TERMES JURIDIQUES*, éd. Dalloz, Paris, 1995
10. Nicolau, Daniela : *Le français juridique – pourquoi ?* BIP nr.13-14, 1997, p.19-21
Biblioteca CCF, Cluj-Napoca
11. Nicolau, Daniela: *Remarques sur la construction lexico-grammaticale du discours juridique français* BIP, nr. 17, 1999, p.20-27, Biblioteca CCF, Cluj-Napoca
12. Nicolau, Daniela: *Analyse d'une décision de justice*, BIP, nr. 15, 1998, p.23-26,
Biblioteca CCF, Cluj-Napoca
13., *JOURNAL DU DROIT INTERNATIONAL*, éd. Lexis Nexis, série Juris
Classeur, Paris, 2004, Biblioteca CCF, Cluj-Napoca

2 iulie 2008

Semnătura titularului de curs practic:
Lector, Daniela Nicolau

Semnătura șefului de catedră:
Conf. dr. Izabella Badiu

Semnătura decanului:
Prof.dr. Corin Braga

Parafa